CL schAURAum 41

Markelstr. 41, 12163 Berlin-Steglitz

Peras (2008, 84x59) © Claudio Lange, Foto: Jens Winkler

Invitación a la exposición

Manzanas, peras y demás

Pinturas de Claudio Lange

Apertura: viernes, 15 de agosto 2025, 17-20 hrs.
Clausura: viernes, 12 de septiembre 2025, 17-20 hrs.

Visita con cita previa: info@claudiolange.de
030-4612381 - www.claudiolange.de

Manzanas, peras y demás (2008)

El presente texto de la invitación en castellano es original y no traducción de su versión alemana. Tuvo que ser así debido a imposibilidades linguísticas. Se comprende que los dos textos apuntan a lo mismo. Las pinturas de la exposición que comentan giran entorno a confusiones y rarezas del territorio de las plantas, frutas y verduras. Bosquejaré algunas a continuación.

Pera (2008, 30x40) © Claudio Lange
Foto: Jens Winkler

1. Ranking: La manzana adquirió status litúrgico religioso en el curso de la historia del cristianismo y del Viejo Testamento, como símbolo y vehículo del pecado capital.
   ¿Qué motivó y explica el supuestamente bueno y popular consejo de "no pedir pedir peras al olmo"? ¿Pedir peras que no manzanas o membrillos - a un olmo, famoso por su miel, por qué?

Y, a propósito, ¿dónde se menciona en el Éxodo que en el Paraíso hay una higuera cuyas hojas mal que mal pronto servirán de tapadera púdica a la pareja original después de pecar?
(Por lo demás, ¿dónde se ha visto al Cristo de los Evangelios maldiciendo a la higuera como sólo hizo con los comerciantes en la sinagoga?)

2. Apropósito de nombres e identidad: Como se puede sospechar, los trabajos de "Manzanas y peras" se las ven con los embrollos de nuestra propia identidad esposada al lenguaje.
Porque, ¿cómo llega el idioma francés a llamar a la papa "pomme de terre", manzana de tierra, lo que lleva pronto a la identidad lingüística de patatas fritas y manzanas fritas, lo que se arrastra hasta el idioma alemán que sin traducir la situación a Kartoffel dirá "Pommes frites"? (Patatas fritas es algo distinto, en alemán Bratkartoffel).

Pera, manzana (2015, 84x59) © Claudio Lange - Foto: Jens Winkler

La identidad de todo lo denominado por los idiomas humanos está en juego. La posibilidad de pensar y visualizar objetos con nombres aberrantemente e inexplicablemente cambiados con exitosas absurdeces, corre riesgos tremendos.

3. ¿Cómo es posible, entonces, que con frecuencia el idioma foráneo enajene completamente la denominación original, al querer cruzar arbitriariamente los abismos de las traducciones? La tuna, por ejemplo, es higo chumbo (chumbo?) en castellano. En italiano es fico, es decir, igualmente higo de India. En inglés es prickly pear, es decir, pera con puas. De tuna a higo a pera todo vale. Manzana, patata, todo da igual? Y el pomelo puede en lo anglosajón devenir fruta de uva, grapefruit.
4. Estamos aprendiendo tarde, pero al fin, que los hongos, al no producir clorofila, no son plantas. Tampoco animales. Ni piedras. Los hongos son hongos y tienen una importancia capital en la comunicación entre los mundos.

Pera (2008, 59x84) © C. Lange
Foto: Jens Winkler

5. Es tan básica nuestra confusión, que no se sabe de cierto, si la naranja (orange) lleva ese nombre por el color o si el color lleva su nombre por la naranja.

6. A tanta evidente falta de talento y exceso de indisciplina a la hora de cumplir con el bíblico mandato de otorgarle nombre a las cosas, al final, confundir, comparar, mezclar peras y manzanas (y todo lo demás en cualquier tipo de macedonia) prueba la decadencia de la humanidad, lo que aquí es lo de menos. (La macedonia, ensalada de frutas. Macedonia, patria de Alejandro Magno.)

© Claudio Lange, en agosto de 2025

Todos los cuadros de la exposición "Manzanas, peras y demás" en www.claudiolange.de/birnen-peras/ (Fotos: Jens Winkler)